



УДК 811.161.1+811.162.1
ББК 81.411.2+81.415.3

ЭКСПЛИКАТОРЫ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ)

Е.Н. Магдалинская

В статье на материале оригинальных русских и польских научных текстов рассматривается микрополе необходимости в рамках функционально-семантической категории модальности. Устанавливаются общность и различия в средствах выражения указанного модального значения; выявляется специфика функционирования русских модальных экспликаторов и их польских эквивалентов.

Ключевые слова: категория модальности, ситуативная модальность, модальное значение необходимости, научный текст, сопоставительный анализ.

Модальность, будучи языковой универсалией, выражающей разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъектной квалификации сообщаемого, принадлежит к числу стержневых семантических категорий языка. Ее важным структурно-содержательным компонентом является ситуативная модальность, реализующаяся в рамках трех микрополей – возможности, желательности и необходимости, имеющих ядерно-периферийную организацию. С этой точки зрения безусловный интерес представляет исследование специфики плана выражения данных микрополей с учетом жанрово-стилистических разновидностей текста. В данной статье предметом анализа является микрополе необходимости, которое отличается волюнтаривный и безальтернативный характер, значение неперемного превращения потенциального в актуальное.

Перспективным представляется изучение средств выражения ситуативной модальности необходимости на материале разных славянских языков (в данной статье русско-

го и польского), поскольку, как отмечает польский лингвист Д. Рытель, «в случае схожих средств выражения модальности в двух языках можно рассматривать их в одной плоскости, проводя аналогии, а в случае расхождений – описывать по принципу контраста» [9, с. 15] (здесь и далее перевод наш. – Е. М.). Такой принцип анализа способствует «выявлению как универсальных типологических экспликаторов категории модальности, так и национально-специфических особенностей, характеризующих конкретную языковую картину мира» [8, с. 25].

Выбор в качестве материала исследования научных текстов обусловлен тем, что научный стиль отличает логизированный характер используемых средств выражения модальности. Нормами данного стиля на всех языковых уровнях являются «объективность, однозначность, безэмоциональность, бессубъектность, отступления от них могут носить лишь частный характер» [2, с. 67]. Существующие исследования модальности научного текста (см., например: [5; 6; 7]) показывают, что эта категория имеет свои особенности выражения в научном тексте. Материалом для сопоставительного анализа в данной статье послужили оригинальные русские и польские научные тексты, которые были опубликованы в лингви-

стическом журнале «Acta Polono-Ruthenica», сборниках «W kręgu problemów językoznawstwa i literaturoznawstwa» и «Jednostki językowe – ich powiązania i ewolucja».

Говоря о средствах реализации значения необходимости в научных текстах, следует отметить, что с их помощью выражается «степень необходимости научных изысканий в каком-либо направлении, фактов для дальнейшего исследования, советы и предписания по научным исследованиям», «разрешение или препятствие на совершение действия» [4, с. 33–34], что в некоторых случаях придает высказыванию отчетливо дидактический характер.

Реализация модального значения необходимости в научном тексте на русском языке осуществляется с помощью широкого набора модальных средств: безличным глаголом *следует*, предикативными наречиями *надо*, *нужно*, *необходимо*, *целесообразно*, прилагательным *должен*. В польском языке в качестве основных лексических экспликаторов указанного значения выступают личные глаголы *musieć*, *mieć*, безличные глаголы *należy*, *wypada*, предикативное прилагательное *powinien*, предикативные наречия *warto*, *trzeba*.

Ядерными средствами выражения модального значения необходимости в его частных реализациях в научных текстах является безличный глагол *следует* – «нужно, должно, полагается» (МАС. Т. IV. С. 134) в русском языке и его эквивалент в польском *należy* – «trzeba, powinno się, wypada» (нужно, должно, подобает) (SJP. S. 500), характеризующиеся высокой частотностью и реализующие частное модальное значение ‘*быть вынужденным выполнить действие*’ (см.: [3, с. 21]). В безличных предложениях специфика выражения субъекта (его грамматически подчиненный характер) обуславливает ослабление связи между субъектом и действием, «объективирует» ее причины. Своеобразие семантики безличных предложений проявляется «в отвлечении действия от деятеля, признака от его носителя и связано с затушевыванием деятеля и неясностью, неопределенностью его» [1, с. 74]. Таким образом, с помощью частотного употребления безличных конструкций в научных текстах достигается объективность высказываний.

Ср.: *Вместе с тем как явную неудачу следует расценить использование Т. Новак-ком при переводе есенинского стихотворения «Не жалею, не зову, не плачу» словосочетания «розовый конь»... словосочетанием «kobyia czerwona» (W kręgu problemów... S. 72); Вместе с тем следует иметь в виду, что только при психических патологиях можно наблюдать мало выраженные изменения лексико-грамматического аспекта речи (Jednostki językowe... S. 17); Следует признать, что русско-польская тематика в «славянской» лирике тютчевской плеяды составила ее главный нерв, и столь же наглядно обнаружилась ее главная мировоззренческая антиномия (APR XI. S. 31); *Należy tu zauważyć, że nie wszyscy staroobrzędowcy byli jednakowo wytrwali w swoim obrządku (APR XIII. S. 391); Oprócz omówionego wyżej problemu związanego z odróżnianiem płaszczyzny języka i mowy należy uwzględnić i inne zagadnienia (Jednostki językowe... S. 181); Przechodząc do materiału empirycznego, należy wspomnieć, iż są to rzeczowniki przeważnie odczasownikowe utworzone przy pomocy różnych formantów (W kręgu problemów... S. 18).**

Интерес представляют случаи употребления в польских научных текстах указанных безличных глаголов в форме сослагательного наклонения, что позволяет авторам соответствующих текстов избежать излишне дидактического характера высказывания. Например: *W omawianej grupie neoleksemów, zdominowanej przez impresje słowotwórcze autorów, należałoby wspomnieć o zapożyczeniach i neosemantyzmach (Jednostki językowe... S. 199); Reasumując powyższe, naturalnie ograniczone, rozważania, należałoby stwierdzić, co następuje... (Jednostki językowe... S. 201).*

Безличные предложения, как известно, широко употребляются в различных стилях, но именно в научном стиле наблюдается значительное преобладание такого типа предложений над другими. Ввиду этого частотность безличных конструкций с глаголами *следует* и *należy* соотносится с числом употребления предикативных наречий *надо* – «необходимо, следует, нужно» (МАС. Т. II. С. 345) и *trzeba* – «1. powinno się, należy, wypada; 2. coś jest potrzebne, konieczne, nieodzowne dla kogoś; ktoś potrzebuje czegoś» (1. должно, следует, стоит; 2. что-либо являет-

ся необходимым, нужным; кто-то нуждается в чем-то) (SJP. S. 1046), которые обычно входят в состав сложного предложения, употребляясь как в главной, так и в придаточной частях. Модальная специализация указанных предикативных наречий заключается в реализации частного значения необходимости 'иметь потребность в выполнении действия' (см.: [3, с. 21]). Ср.: **Надо думать**, что происходящая в данный момент редукция «цветовой палитры» в культуре Японии свидетельствует об определенном воздействии процессов вестернизации и модернизации (APR X. S. 24); Значение слов таково, что его **надо** просто **знать**, принимать таким, какое оно есть; это как бы только жест в сторону предмета (или понятия о нем), – это значение в узком или строгом смысле этого термина (Jednostki językowe... S. 10); **Trzeba zaznaczyć**, że z przedstawionego składu rzeczowników z zerem sufiksalnym do współczesnego słownika objaśniającego języka białoruskiego nie zostało włączonych 20 jednostek leksykalnych z SBN (W kręgu problemów... S. 19); Jeśli wymóg podzielności słownika bez reszty uznać za nieodzowny, to z konieczności **trzeba będzie zadowolić się** pojęciem pola semantycznego (Jednostki językowe... S. 173).

Прилагательное *должен* – «обязан делать что-либо, обладать каким-либо качеством» (МАС. Т. I. С. 423) в русском языке и собственно модальный глагол *musieć* – «podlegać przymusowi, nie móc postąpić inaczej» (быть принужденным, не иметь возможности поступить по-другому) (SJP. S. 484), предикативное прилагательное *powinien* – «mieć obowiązek coś zrobić, musieć coś zrobić» (быть обязанным, быть должным выполнить что-либо) (SJP. S. 741) в польском языке, характеризуются сравнительно невысокой частотностью употребления в научных текстах, занимают в рассматриваемом микрополе периферийное положение, однако в силу своей значительной модальной нагрузки тяготеют к центру. Данные экспликативы реализуют частное модальное значение 'быть должным (обязанным) выполнить действие' (см.: [3, с. 21]). Ср.: **Потенциально он должен иметь** особые качества, позволяющие выйти за пределы известного мира и стать привлекательным для чуждого мира (APR XIII. S. 145); **Чтобы два**

слова составляли правильное сочетание, **они должны иметь**, помимо специфических, различительных сем, одну общую сему (Jednostki językowe... S. 147); **Дело в том, что социокультурные институты, с одной стороны, должны обладать стабильностью, а с другой – определенной степенью гибкостью** (APR X. S. 30); **Do ciekawych zjawisk językowych współczesnej polszczyzny powinny być zaliczone m. in. neologizmy** hybrydalne zawierające w swojej strukturze formalnej elementy proveniencji rosyjskiej (W kręgu problemów... S. 88); **Inaczej mówiąc, w ramach badań konfrontatywnych leksyki języków blisko pokrewnych ugrupowanie tematyczne wyrazów powinno być udokumentowane** leksykograficznie (Jednostki językowe... S. 174); **Nic zatem dziwnego, że próby logicznego i adekwatnego ustalenia przyczyn różnych zdarzeń zachodzących w świecie obiektywnym musiały doprowadzić** do wykształcenia się tak wielkiej ilości przyimków przyczynowych (W kręgu problemów... S. 100); **Wszelkie innowacje leksykalne są podporządkowane** wymogom komunikatywno-nazewniczym, ekspresywnym, w niektórych przypadkach również estetycznym, **jakim musi sprostać system** językowy (Jednostki językowe... S. 111).

Незначительным числом употреблений при выражении модального значения необходимости в научном тексте представлены предикативные наречия *необходимо* – «требуется, надлежит» (МАС II. С. 458), *целесообразно* – «разумно, практически полезно» (МАС. Т. IV. С. 636) в русском языке и глагол *mieć* – «o czymś koniecznym, nieuniknionym lub traktowanym jako powinność» (о чем-то необходимом, неизбежном либо понимаемом как обязанность) (SJP. S. 458), безличный глагол *wypada* – «jest wskazane, konieczne» (желательно, необходимо) (SJP. S. 1175), предикативное наречие *warto* – «trzeba by, dobrze by było» (надо бы, хорошо бы было) (SJP. S. 1101) в польском языке. Ср.: **Вместе с тем необходимо иметь в виду, что в числе экспликативов названных значений могут выступать и собственно грамматические средства, такие, как инфинитивные предложения или формы глагольного наклонения и др.** (Jednostki językowe... S. 89); **Как кажется, целесообразно проследить** его (морфемный повтор) реализацию в творчестве А. Ахматов-

woj (Jednostki językowe... S. 132); *Warto zauważyć, iż w latach 1984–1993 żadna z uczennic Liceum Ogólnokształcącego z Białoruskim Językiem Nauczania w Hajnówce nie nosiła tak popularnych do niedawna w społecznościach prawosławnych Białostoczczyzny imion, jak Wiera, Nadzieja, Luba, Zenaida* (W kręgu problemów... S. 51); *W tym miejscu wypada zauważyć, że wśród formantów-terminoelementów służących do tworzenia wspomnianych neoleksemów niektóre z nich charakteryzują się dużą frekwencją i różnorodnym sposobem łączliwości* (Jednostki językowe... S. 198).

Польский несобственно модальный глагол *mieć* восходит к прасл. **ĵmą* и имеет соответствие в русском языке – глагол *иметь* (Фасмер. С. 128). Функционируя в польском языке со значением «иметь» (НПРС. С. 218), глагол *mieć* в сочетании с инфинитивом является также экспликатором модального значения необходимости («должен») (НПРС. С. 218). При этом употребление данного личного глагола в научном тексте указывает на определенное субъективное начало рассуждений, поскольку в этом случае субъект выражен и связь между ним и объектом отчетливо прослеживается. Например: *Hipoteza ta opierała się na informacji Helmolda, według którego Słowianie rozróżniali dobrego i złego boga; ten ostatni zwał się «Diabol» albo «Czernoboh». Ów «Diabol» miał stanowić transpozycję chrześcijańskiego diabła* (APR XIII. S. 472).

Таким образом, проведенный функционально-семантический анализ показал, что экспликация частных значений необходимости в обоих языках обеспечивается глаголами, предикативами, наречиями и прилагательными. Ядро микрополя представлено в научных текстах на русском языке безличным глаголом *следует*, предикативным наречием *надо*, а в научных текстах на польском языке безличным глаголом *należy*, предикативным наречием *trzeba*, которые характеризуются емкой семантикой, стилистической немаркированностью и высокой частотой употребления. Ближайшую периферию микрополя формируют прилагательное *должен* в русском языке и модальный глагол *musieć*, предикатив *powinien* в польском языке, на дальнейшей периферии находятся русские предикативные наречия *необходимо*, *целесообразно* и

польские модальные экспликативы – глагол *mieć*, предикативное наречие *warto* и безличный глагол *wypada*. Особенности плана выражения микрополя необходимости в исследуемых языках связаны прежде всего с неодинаковой степенью «присутствия» субъекта действия в высказывании. Так, в отличие от русского языка, в котором данное значение выражается главным образом безличными глаголами и предикативами, подчеркивающими «дезактивность субъекта» (о термине см.: [1, с. 74]), в польском языке довольно широко в данной функции используются и личные глаголы, характеризующиеся прямой связью с субъектом действия и, следовательно, большей степенью его выраженности в тексте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабайцева, В. В. Односоставные предложения в современном русском языке / В. В. Бабайцева. – М. : Просвещение, 1968. – 160 с.
2. Васильева, А. Н. Практическая стилистика русского языка / А. Н. Васильева. – М. : Рус. яз., 1981. – 190 с.
3. Ваулина, С. С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке (X–XVII вв.) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Ваулина Светлана Сергеевна. – Л., 1991. – 38 с.
4. Мильруд, Р. П. Типологические характеристики модальности в научно-исследовательском письменном тексте / Р. П. Мильруд, И. В. Антипов // Язык и культура. – № 1 (5). – Томск : Том. гос. ун-т, 2009. – С. 29–38.
5. Миронова, Н. Н. Средства выражения субъективной модальности в научном тексте (на материале немецких лингвистических текстов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Миронова Надежда Николаевна. – М., 1991. – 25 с.
6. Пуховская, М. Ю. Модальные значения сложного предложения в научной (медицинской) речи : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Пуховская Марина Юрьевна. – Тверь, 1995. – 20 с.
7. Родионова, Н. А. Категория модальности в научном тексте / Н. А. Родионова // Вестник СамГУ. – 2007. – № 1 (51). – С. 141–146.
8. Рычкова, Л. В. Влияние глобализации на языковое разнообразие / Л. В. Рычкова // Национально-культурный компонент в тексте и языке : материалы III Междунар. науч. конф. В 3 ч. Ч. I. – Минск : МГЛУ, 2005. – С. 25–28.
9. Rytel, D. Leksykalne środki wyrażania modalności w języku czeskim i polskim / D. Rytel. –

Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich,
1982. – 184 s.

W kręgu problemów... – W kręgu problemów
językoznawstwa i literaturoznawstwa. – Warszawa :
Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2006. – 220 s.

ИСТОЧНИКИ

APR X – Acta Polono-Ruthenica X. – Olsztyn :
Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińskiego-Mazurskiego,
2005. – 190 s.

APR XI – Acta Polono-Ruthenica XI. – Olsztyn :
Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińskiego-Mazurskiego,
2006. – 408 s.

APR XIII – Acta Polono-Ruthenica XIII. – Olsztyn :
Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińskiego-Mazurskiego,
2008. – 562 s.

Jednostki językowe... – Jednostki językowe – ich
powiązania i ewolucja – Olsztyn : Wydawnictwo Wyższej
Szkoły Pedagogicznej, 1993. – 282 s.

СЛОВАРИ

MAC – Словарь русского языка : в 4 т. / АН
СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. –
3-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1985–1988.

НПРС – Новый польско-русский словарь / Р. Сты-
пула, Г. В. Ковалева. – М. : Рус. яз., 2004. – 724 с.

Фасмер – Фасмер, М. Этимологический сло-
варь русского языка. В 4 т. Т. II / М. Фасмер ; пер. с
нем. и доп. О. Н. Трубаева. – 2-е изд., стер. – М. :
Прогресс, 1986. – 672 с.

SJP – Słownik języka polskiego. – Warszawa :
PWN, 2005. – 1305 s.

EXPLICATIONS OF MODAL MEANING OF NECESSITY IN RUSSIAN AND POLISH LANGUAGES (ON THE BASIS OF SCIENTIFIC TEXTS)

E.N. Magdalinskaya

The article describes the micro field of necessity within the framework of functional-semantic category of modality based on authentic scientific texts that are published in the Russian and Polish languages. Common features and specifications of the mentioned above modal meaning expression are determined in this article; the focus-on-issues are the typical characteristic features of functioning of Russian modal explicators and their Polish equivalents.

Key words: *category of modality, situational modality, modal meaning of the necessity, scientific text, comparison analyses.*